

Villamor Herrero, Efraín. *Relatos de la antigua India en el Konjaku monogatari-shū*. Madrid: UAM Ediciones, 2024, 180 pp., ISBN 978-84-8344-925-7

Alfonso Falero

Universidad de Salamanca ✉ 

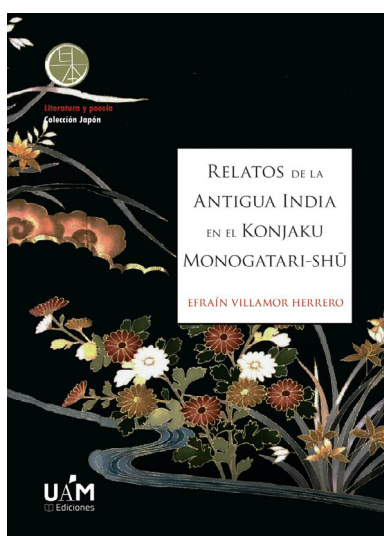
<https://dx.doi.org/10.5209/mira.97731>

Resumen: Se trata de una traducción anotada de una colección de relatos tomados de la antología medieval japonesa *Konjaku monogatari-shū* (c. 1120), conocida en nuestro país como *Cuentos de un pasado lejano* (Satori 2019). La presente obra se centra exclusivamente en los cinco primeros volúmenes-capítulo, conocidos como sección *Tenjiku*, dedicados a la India antigua. El enfoque es filológico y de historia de la religión budista. Los textos seleccionados se escogen de entre los cinco capítulos de la sección, y tienen carácter transversal, sirviendo de una buena introducción a esta parte de la antología. El mérito principal de esta antología es la aportación de fuentes originales multilingües, incluyendo el pali, el sánscrito, el chino clásico y el japonés.

Palabras clave: literatura india; *Konjaku monogatari*; literatura japonesa; budismo; folclore japonés

Abstract: This is an annotated translation of a collection of stories taken from the medieval Japanese anthology *Konjaku monogatari-shū* (c. 1120), known in Spain as *Cuentos de un pasado lejano* (Satori 2019). The present work focuses exclusively on the first five chapter-volumes, known as the *Tenjiku* section, devoted to ancient India. The focus is philological and on the history of Buddhist religion. The selected texts are chosen from the five chapters of the section, and are cross-cutting in nature, serving as a good introduction to this part of the anthology. The main merit of this anthology is the contribution of original multilingual sources, including Pali, Sanskrit, classical Chinese and Japanese.

Keywords: Indian literature; *Konjaku monogatari*; Japanese literature; Buddhism; Japanese folklore



Tenemos entre las manos una nueva publicación de la «Colección Japón» de UAM ediciones, en su serie de «Literatura y poesía», que aumenta su catálogo de manera muy acertada con la antología de relatos que reseñamos. Siendo como es una editorial perteneciente al ámbito universitario, combina publicaciones de alto rigor académico con formatos accesibles a cualquier estudioso o aficionado a la cultura japonesa en sus más altos logros. Esta colección editorial está dirigida por la profesora Kayoko Takagi, traductora ella

también de *Cuentos tradicionales de Japón* en Alianza Editorial (2022). En su Consejo Editorial cuenta con personalidades del mundo de las letras japonesas como es Michiko Tanaka, profesora emérita del prestigioso Colegio de México, y en el Consejo Asesor se encuentran figuras académicas como el Director del Instituto de Estudios de la Religión y la Cultura de la Universidad Nanzan, James Heisig. Esta colección cuenta ya con obras y traducciones de importancia, como *La esencia de la novela* de Tsubouchi Shōyō, aparecida en 2021, junto a un catálogo selecto de otras traducciones de la literatura japonesa clásica y moderna desde 2017. A esta gran colección se suma este año la antología que reseñamos.

En nuestro caso se trata de la primera traducción al castellano de una selección de cuentos procedentes de la antología medieval japonesa conocida como se indica en el título de este libro. Disponemos previamente de otra antología en traducción al castellano, obtenida de la misma obra y publicada en la editorial Satori en 2019 con el título de *Cuentos de un pasado lejano: konjaku monogatari-shū*. La obra original cuenta con 1039 cuentos, procedentes de un catálogo mixto, pero separando en fascículos cuentos procedentes de la India, de China u originales de Japón.

Los cuentos reunidos en el volumen propuesto corresponden a la sección de India que cubren los cinco volúmenes que dan inicio a esta gran antología. La mayoría de cuentos no tienen otro referente en castellano, y el traductor los presenta por primera vez en forma impresa. Respecto a la edición de cuentos en Satori, hay un par de historias que coinciden con la propuesta de esta edición. Las coincidencias son:

- «El anacoreta que robó la lluvia» (Satori) = «El ermitaño de un cuerno y su regreso a la ciudad fortificada tras perder a su amada» (presente propuesta, *Konjaku* 5-4).
- «La promesa del león» (Satori) = «El compasivo león que se sacrifica y alimenta a un águila y salva a unos monos» (presente propuesta, *Konjaku* 5-14).

Este mismo autor ha publicado una traducción previa de cuentos antiguos de la India con el título de *Fábulas budistas: veinte jātakas*, en la misma editorial Satori 2022. Ninguna de estas fábulas se encuentra en esta edición del *Konjaku monogatari*, por tanto, tenemos aquí una propuesta que complementa las traducciones ya existentes.

Como se ve en la revisión anterior, la propuesta de traducción de la presente obra es novedosa. Aparte de los dos relatos mencionados, respecto al resto de cuentos y fábulas son propuestas inéditas en nuestra lengua e incluso en otras lenguas europeas. La traducción estándar de una selección de cuentos del *Konjaku* en inglés, publicada en Tuttle, se limita a los volúmenes dedicados a cuentos ambientados en Japón, y por lo tanto no hay una sola coincidencia con esta propuesta.

En consecuencia, el objetivo de esta antología es dar a conocer una selección de relatos pertenecientes a los volúmenes menos conocidos en Europa de esta antología, los dedicados a historias de la India de origen oral. El volumen presenta un estudio preliminar y una traducción directa del japonés, cotejada con los términos pali y sánscritos originales, siguiendo el orden del original japonés, pero reestructurado en torno a tres grandes temas que dan nombre a las tres secciones de la antología:

«Relatos hagiográficos sobre la vida del buddha» (12 relatos, pp. 49-92)

«Relatos clásicos de la mitología india» (11 relatos, pp. 93-116)

«Fábulas jātaka: vidas previas del buddha» (18 fábulas, pp. 117-170)

Cada fábula está referenciada en el original, lo cual permite identificarla con vistas a realizar un posible ulterior estudio o cotejo de la misma.

El título refleja exactamente el contenido de la obra. Pero el uso del original japonés en transcripción puede ser oscuro para un lector no familiarizado, por lo que habría sido posible dividir el título en dos partes. Haciendo así referencia al título de traducción, «Cuentos de un pasado lejano (*Konjaku monogatari-shū*)».

El traductor se presenta como autor, lo cual puede confundir al lector. Pues no se trata de versiones recreadas por E. Villamor, sino de traducciones fieles al original, y a veces muy literalistas. El autor aporta una introducción previa, bastante instructiva, pero que no llega a constituir un ensayo en sí misma, sino más bien una guía de lectura. E. Villamor es un traductor con experiencia previa. Reciente doctor en estudios japoneses por la Universidad de Salamanca (2023), su tesis consistió en un estudio y traducción del clásico japonés de enorme importancia para la historia literaria, el *Uji shūi monogatari* (s. XIII), de carácter similar al *Konjaku monogatari*, y recién publicado en Cátedra (2024) con el título de *Colección de relatos de Uji: antología del Uji shūi monogatari*. Es miembro del Grupo Reconocido de Investigación «Humanismo Eurasia» en la Facultad de Filología de la misma universidad, además de pertenecer a varias asociaciones académicas internacionales. Además tiene en su haber otra colección de *Fábulas budistas*, en la editorial Satori (2022), que hemos mencionado arriba. Podemos decir que es el estudioso español especializado en este tipo de literatura.

Podríamos advertir, sin desmerecer para nada el gran valor de esta aportación bibliográfica, que el autor despliega un estilo de escritura un poco pedante y autorreferencial, lo cual sin duda cambiará conforme este joven investigador vaya adquiriendo madurez. Como resultado de lo mismo, algunas afirmaciones vienen a pecar de cierto dogmatismo intelectual, pero el lector puede perfectamente calibrar el alcance de la importancia de la cultura literaria india antigua en el Japón medieval, sin excesivos maximalismos.

Se aprecian igualmente algunas inconsistencias en el estilo del castellano, muy influido por lenguas como el inglés, con sistemas de puntuación exóticos, o abuso de mayúsculas, y alguna alternancia de sinogramas antiguos y modernos para una misma palabra. Así como un investigador de estos temas encontrará

seguramente cierta carencia de referencias concretas a fuentes cuando se hacen reflexiones de alto calado. En las traducciones en sí se aprecia la tendencia al literalismo antes que a ofrecer una traslación literaria a la lengua castellana. Es el caso de la opción por traducir el comienzo de los cuentos, *ima wa mukashi*, como «esta es ahora una historia antigua», en vez de la opción natural de «hace mucho, mucho tiempo».

Se trata en conclusión de una selección de textos en una traducción fiable, por primera vez al castellano, y directa de fuentes originales, con conocimiento de la literatura de partida, y las literaturas de recepción y traducción. Tiene un carácter a la vez académico, permitiendo un acceso a fuentes valiosas para el estudio de la literatura japonesa clásica, así como a la vez presenta un tono divulgativo y personalista en la exposición de los temas. Es por tanto de interés tanto para el académico como para el aficionado a este tipo de literatura. Damos la bienvenida a esta publicación, que cubre sin duda un hueco en nuestro catálogo nipológico en castellano.